

Abûl-l-Barakâts
nichtgriechisches Verzeichnis der 70 Jünger.

Veröffentlicht von

Dr. Anton Baumstark

Was bislang an altkirchlichen Verzeichnissen der im N. T. nicht mit Namen genannten 70 oder 72 Jünger mit oder ohne beigefügte historische, bezw. legendarische Notizen bekannt wurde, entstammt teils der griechisch-byzantinischen, teils der syrischen Kirche. Die entsprechende Ueberlieferung der ägyptischen wurde, soweit ich sehe, noch niemals ins Auge gefasst. Wir begegnen derselben bei A b û - l - B a r a k â t, der in Kap. 14 seiner „*Lampe der Finsternis* „ zwei hierhergehörige und mit historisch-legendarischen Angaben ausgestattete Listen mitteilt ¹.

Sind diese beiden arabischen Listen wohl zweifellos gleichmässig unmittelbar aus dem Koptischen geflossen, so ist dennoch weiterhin ihr Ursprung ein in hohem Grade verschiedener. Die zweite wird ausdrücklich als „aus dem Griechischen „ übersetzt bezeichnet und würde im Zusammenhalte mit den im Chronicon Paschale, beim Logotheten und selbständig unter den Namen des Dorotheos, Hippolytos und Epiphaneios überlieferten Paralleltexten zu behandeln sein, über die Lipsius *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden* I 193–204 orientiert. Die erste erweist sich hingegen un widersprechlich als von syrischer Ueberlieferung abhängig. Bei Datierung des Martyriums der Herrenschüler werden vereinzelt die syrischen neben den koptischen Monaten verwendet ². Fehler des Textes erklären sich wiederholt durch

¹ Vgl. über das Werk und seinen Verfasser Riedel *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*.

² So 18 (Markus), wo allerdings die syrische Datierung (Nisan) wegen der Erwähnung des Osterfestes besonders nahe lag.

Schreibversehen eines syrisch schreibenden Kopisten¹. Vor allem aber zeigt das Verzeichnis im Namenbestande, im Aufbau und in einzelnen historisch-legendarischen Angaben weit nähere Berührungen mit den der syrischen, als mit den der griechisch-byzantinischen Kirche entstammenden Listen. Jene, nicht diese sind hier zum Vergleiche heranzuziehen.

Unter denselben ist, soweit sie bisher veröffentlicht sind, ein dreifacher Typus nicht zu verkennen. Es stehen nämlich

1) für sich allein die *disiecta membra* einer mit reichen historisch-legendarischen Notizen ausgestatteten Liste, welche Salomon von Baṣrah im "Buche der Biene", Kap. 48 (ed. Budgett, bezw. 109–113) erhalten hat. Geblieben sind nur noch 58 Namen mit den zugehörigen Bemerkungen. Aus dem Vorhergehenden sind zweifellos Markus und Lukas hinzuzurechnen. Ferner dürften ursprünglich kaum die bis auf Stephanus fehlenden Diakone nach Apg. 6 § 5 zu vermissen gewesen sein. Dagegen ist der – sonst nur noch in der einen Recension des Ps.-Dorotheos, u. zw. als überzählig, erscheinende – Eunuche der Kandake der Siebenzigerliste natürlich von Hause aus fremd. An der Spitze steht Addai, der Apostel Edessas, und auch die zunächst folgenden Namen entstammen der Legende der Christianisierung des aramäischen Syriens. Weiterhin ist eine klare Disposition nicht mehr zu erkennen. Ich bezeichne diese Liste im Folgenden mit S (= Salomon). Verwandt mit ihr sind

2) drei sich zu einer engeren Gruppe zusammenschliessende Listen zweier monophysitischer Schriftsteller, die Namenliste des Bar-'Eṣrâjâ, welche Assemani B. O. III 1. 320 mitteilt, die wieder zahlreiche historisch-legendarische Bemerkungen beifügende erste Liste Michaëls d. Gr. hinter Buch V der Chronik (ed. Chabot I 93, bezw. 149 ff.) und die sich auf die Namen beschränkende zweite Liste desselben, Chronik VI 1 (a. a. O. I 94, bezw. 154 f.). Ich bezeichne dieselben der Reihe nach mit B (= Bar-'Eṣrâjâ), M und m (= Michaël). Der weitaus beste und der einzig vollständige Vertreter des Typus ist B; näher steht im allgemeinen ihm m, ferner M. Den Schluss machten wenigstens ursprünglich, wie in der griechischen Liste des Chronicon Paschale, die Diakone, eine Anordnung die in B erhalten ist, in m noch deutlich durchschimmert. An der Spitze steht auch hier Addai. Aus dem

¹ Vgl. S. 246 Anmk. 1 S. 248 Anmk. 2. 5. S. 262 Anmk. 3 S. Anmk. S. 272 Anmk. 4.

letzteren Umstände wird man mit Sicherheit schliessen dürfen, dass die Heimat dieses wie des vorigen Typus im Bereiche der Kirche von Edessa zu suchen ist, und, wenn wir bedenken, dass auf der einen Seite nur ein nestorianischer, auf der anderen ausschliesslich monophysitische Zeugen stehen, so liegt die weitere Vermutung wenigstens sehr nahe, dass in der Urgestalt von S die nestorianische d. h. ostsyrische, in der Urliste der Gruppe Bm M die jakobitische d. h. westsyrische Recension einer ursprünglich einheitlichen edessenischen Ueberlieferung zu erblicken ist. Dieser tritt

3) ein den griechischen Listen ausserhalb des Chronicon Paschale sich annähernder, also wohl im griechisch redenden Syrien d. h. im Gebiete von Antiocheia oder Jerusalem heimischer Typus gegenüber. Bei beiden grossen syrischen Konfessionen vertreten, mag er als der vulgärsyrische betrachtet und soll weiterhin mit v (= Vulgata) bezeichnet werden. An der Spitze steht hier wie beim griechischen Ps.-Dorotheos Jakobus, der Herrenbruder. Im zweiten Teile der Liste werden fünf festgeschlossene Gruppen unterschieden, die 7 Diakone, 5 Jünger, die in Rom, 6, die bei Cornelius Begleiter des Petrus gewesen seien, 12 zur Häresie Abgefallene und 12 an deren Stelle nachberufene Ersatzmänner. Addai und andere Gestalten der edessenischen Legende scheinen der Liste von vornherein fremd gewesen zu sein. Dieselbe ist uns vollständig und in ihrer ursprünglichen Gestalt nicht erhalten. Dies gilt schon von ihren besseren Zeugen, den Handschriften der jakobitischen Mas-sora¹, in denen sie zusammen mit Ps.-Epiphaneios' Schrift über die Propheten, mit Nachrichten über die Zwölfe und wechselnden Stücken vermischten Inhaltes in einem Anhang zu stehen pflegt und aus deren einer sie von Assemani a. a. O. veröffentlicht ist, sowie von Salomon von Basrah, der sie in Kap. 49 des "*Buches der Biene*", (ed. Budge ܡܨܬܐ f. bezw. 113 f.) mitteilt. Vollends verwahrlost ist der arabische Text, welchen die verschiedenen Formen des nestorianischen *Kitāb-al-mag'dal* von Mār(j) 'Amr und Šelîßâ bieten und über den gleichfalls auf Assemani a. a. O. zu verweisen ist. Derselbe kann daher im Folgenden völlig unberücksichtigt bleiben.

Kehren wir nach dieser flüchtigen Orientierung über Bestand und Zusammenhang der bekannten Zeugen syrischer Ueberliefer-

¹ Vgl. Duval *La littérature syriaque* 69-74, wo die hierher gehörigen Handschriften genannt sind. Eine genauere Behandlung der fraglichen Anhänge steht noch aus.

rung zu dem Aegypter zurück, so haben wir zu konstatieren, dass dieser, begreiflich genug, mit dem anscheinend ausschliesslich nestorianischen Typus S in keinem unmittelbaren Zusammenhange steht, um so enger dagegen sich bald mit v, bald mit Bm M berührt. Eine Vergleichung im Einzelnen ist in den Fussnoten der lateinischen Uebersetzung in der Weise durchgeführt, dass mit den Ordnungszahlen der ägyptischen Liste durch = diejenigen von v oder Bm M verbunden sind, wo das Verzeichnis Abû-l-Barakâts mit diesem oder jenem syrischen Typus wesentlich, d. h. im Aufbaue übereinstimmt. Wo dagegen auf die syrischen Zeugen, mit Einschluss von S, nur als auf inhaltliche Parallelen zu verweisen war, geschieht dies durch cf. Eine höchst eigentümliche Mittelstellung des ägyptischen Textes zwischen v und Bm M tritt so klar zu Tage. Gleich dem letzteren Typus mit Addai beginnend schliesst er sich diesem zunächst bei den Numern 1-6, 8 f., 11 unverkennbar auf das engste an. Ebenso unverkennbar ist hingegen der Zusammenhang mit v bei den Numern 12-15, den aus dem Evangelium bekannten Herrenbrüdern. Umgekehrt zeigen 16 ff. wieder genau die Reihenfolge von Bm. Die Numern 24-29 haben in beiden syrischen Typen, die hier sich unter einander selbst nahe berühren, ihre Entsprechung; doch scheint v der ägyptischen Liste näher zu stehen. Am überraschendsten ist die Uebereinstimmung dieser mit dem vulgärsyrischen Typus bei der langen Reihe 33-55. Vor allem kehren hier die drei ersten der von v unterschiedenen geschlossenen Gruppen, u. zw. in besserer Ueberlieferung als dort, wieder¹. Ein völlig anderes Gesicht zeigt endlich wieder der letzte Teil der Liste, 56-69; fehlte es bisher schon nicht an einzelnen Stelben, an welchen weder v noch Bm M mit dem Aegypter übereinstimmte, so scheint dieser nun vollends seinen eigenen Weg zu gehen; nur noch gelegentliche Parallelen lassen sich, aber nur aus der Gruppe Bm M, anführen; mit v, dessen Unterscheidung von Abtrünnigen und Ersatzmännern hier durchaus unbekannt ist, zeigt sich auch nicht mehr die geringste Berührung.

A priori wäre eine zweifache Erklärung des hiermit kurz skizzierten Verhältnisses denkbar. Entweder hat Abû-l-Barakât das

¹ Nur bei Abû-l-Barakât stimmen nämlich die angegebenen Zahlen mit der wirklichen Zahl der Namen durchweg überein. Auch die Bezeichnung der Gruppe 43-49 als durch Paulus Begrüsseter ist natürlich ursprünglicher als die entsprechende syrische. Weil jene Männer von Paulus gegrüsset werden, schienen sie vor ihm d. h. mit Petrus zusammen nach Rom gekommen zu sein.

getreueste Abbild einer beiden syrischen Typen zugrunde liegenden Urliste erhalten, von welcher bald dieser, bald jener sich weiter entfernt, oder seine Liste ist das Ergebnis einer Kontamination, die auf den Ausgleich eines v mit einem B m M nahestehenden Textes hinauslief.

Die Entscheidung in diesem Dilemma ist nicht schwierig. Weit davon entfernt, den Eindruck der Ursprünglichkeit zu machen, verrät das ägyptische Verzeichnis deutlich seine Abhängigkeit von zwei sich widersprechenden Quellen. Während zu Anfang zwei Namen zu fehlen scheinen¹, sind weiterhin vom Urheber unserer Liste als solche nicht erkannte Doubletten zu bemerken², und wie hier der Namenbestand der Liste, so gerät mitunter die zu dem einzelnen Namen gegebene historisch-legendarische Notiz mit sich selbst in Widerspruch oder verzeichnet von einander abweichende Ueberlieferungen³. Ja es scheint, dass unser Text jene von seinem Urheber mit einander ausgeglichenen Quellen noch wiederholt nenne. Während ein Evangelienprolog einer Handschrift der Evangelienübersetzung des Ibn al-'Assâl nur einmal in einem offenbar von Abû-l-Barakât seiner Vorlage beigefügten Anhang zu 19 citiert wird, begegnen mehrfache Berufungen auf "*Geschichten der Apostel*"⁴ und auf einen *Hierapolitanus*⁵. Bezüglich der Apostelgeschichten, welche durch das unter 8 aus ihnen Angeführte hinreichend charakterisiert werden, will ich mich jeder weiteren Vermutung enthalten. Es sei lediglich darauf hingewiesen, dass ein derartiges nicht nur die Zwölfe, sondern auch die Siebenzig behandelndes Apokryphon in Syrien unter dem Namen Klemens umlief und auf Berichte zurückgeführt wurde, welche "die Apostel", über ihre Wirksamkeit nach Jerusalem erstattet hätten und welche

¹ Vgl. S. 247 Anmk. zu 2. S. 249 zu 3.

² Vgl. 5 (Barnabas = Thomas = Barsabas) mit 7 (Thomas) und 17 (Judas Barsabas), 62 (Mrqsôs) mit 64 (Jason = Mrqsôs), 6 (Crescens) mit 50 oder 51, wo nach den syrischen Entsprechungen wieder Crescens zu suchen ist. Zu denken giebt auch 32. Liegt hier eine Auffassung zugrunde, welche den Herrenbruder (12) unter die Zwölfe und dafür den von ihm unterschiedenen. Alphaïden unter die Siebenzig rechnete?

³ Hierher gehören 1 (zumal verglichen mit 13), 3, 18, 39-40, 63, 64, 67. Vgl. auch S. 255 Anmk. zu 2.

⁴ 39. 40. سيرة الرسل 12. اخبار الابستليين 8. كتاب اخبار الابستليين 55. wohl auch القصص 55.

⁵ 3. 5. المنبجي

von dort an den römischen Bischof weitergegeben worden wären ¹. Wer aber ist der Unbekannte aus Hierapolis? Sollte man an Philoxenos, den grossen monophysitischen Bischof der Stadt, († 523) zu denken haben? Seine Werke waren nachweislich in der monophysitischen Kirche Aegyptens bekannt und viel gelesen ². Seinem Evangelienkommentare, von welchem die Handschriften *Add. 17126* und *Add. 14534* des British Museum leider nur Bruchstücke erhalten haben, konnte er füglich ein Siebenzigerverzeichnis einverleiben. Der Umstand, dass eine zu 3 nach dem Unbekannten angeführte Variante auf dem Versehen eines syrischen Schreibers beruht und in der syrisch-monophysitischen Liste m wiederkehrt, legt den Gedanken an ihn positiv nahe. Wäre derselbe zutreffend, dann dürfte aber so gut als mit Sicherheit auf den syrischen Monophysiten überhaupt der Zusammenhang der Liste Abû-l-Barakâts mit dem spezifisch monophysitischen syrischen Typus Bm M zurückgeführt werden. Für die „*Geschichte der Apostel*„ würden wir sodann eine v nahe stehende Ueberlieferung zu unterstellen haben.

Ich verhehle mir nicht, dass die hier angedeutete Auffassung von der Entstehung unseres Textes nur den Wert einer Vermutung beanspruchen darf, welche durch eine weitere Erforschung der möglicherweise noch neues Material bergenden syrischen und christlich-arabischen Litteraturschichten zu bestätigen oder zu widerlegen wäre. Ich verhehle mir ebensowenig, dass auch für die Gestaltung und das Verständnis des Textes selbst Wesentliches und Wichtiges erst von Entdeckungen zu erhoffen wäre, welche eine solche Erforschung zu Tage zu fördern hätte. Was ich im Folgenden biete, will nicht mehr sein, als ein erster Versuch. Zunächst standen mir nur zwei, allerdings das Werk Abû-l-Barakâts verhältnismässig recht gut überliefernde, vatikanische Handschriften zu Gebote:

A = cod. bombycinus Vat. Arab. 623 von 482 Seiten in Lexikon-8°, wahrscheinlich dem 16 Jahrhundert entstammend. Vgl. Katalog *Assemani* 566 f. Vielfach sind hier Zahlen, einzelne Worte, ja grössere Parteen des Textes koptisch und arabisch, oder auch nur koptisch gegeben. Der arabische Text ist reichlich aber vielfach recht unzuverlässig vokalisiert.

¹ Hierauf beruhen die entsprechenden Stücke in *Vat. Syr.* 159 fol. 452 ff.

² Vgl. die Nachweise arabischer und äthiopischer Uebersetzungen bei Budge *The discourses of Philoxenus Bishop of Mabboqh* in den Prolegomena.

B = cod bombycinus Vat. Arab. 106 von 590 Seiten in Folio, geschrieben 1718 nach einem damals im Besitze der S. Congregazione di Propaganda Fide befindlichen Exemplare, das ich gegenwärtig im Museo Borgiano nicht aufzufinden vermag. Vgl. Katalog Assemani 217 ff. Koptisches fehlt hier so gut als ganz. Der arabische Text ist wesentlich durchgängig unvokalisiert.

Weiterhin würde aber gerade unser Textstück sogar bei Vergleichung aller in europäischen Bibliotheken vorhandenen Handschriften Abû-l-Barakâts an Lesbarkeit wahrscheinlich nur wenig gewinnen. Die Entstellung von Namen sei es von Personen, sei es von Ländern, Städten u. s. w. liegt weit hinter ihm, wie überhaupt vielfach hinter der arabischen Sprachform unserer Urkunde zurück. Schreibfehler, in koptischer, syrischer, vielleicht zuweilen schon in griechischer Schrift begangen, sind ihre wesentlichen Quellen. Vielfach unverständlich würde uns schon das Autograph Abû-l-Barakâts gewesen sein, das wiederzugewinnen zunächst die einzige Aufgabe besonnener Kritik sein kann.

Es war somit sowohl bei der Gestaltung des arabischen Textes als bei der Uebersetzung die denkbar grösste Zurückhaltung geboten. Oberstes Gesetz musste sein, nichts als arabischen Text her-

اسما الرسل السبعين (A 76 B 87)

أدى ابن قيس السليح كرز بمدينة الرها ونضين وبين النهرين

وقيل انه الذي ابرا الابجر الملك الرها من برصه وعمده . قتله سودس¹

ابن ابجر بعد موت ابيه وكان من اهل قاميس²

R حنيا الشماس³ الذي كان مقيا بدمشق بالسوق الذي يدعى³

¹ Offenbar = ܫܡܢܝܬܐ, « Sohn Abgars », der in M fälschlich als Siebziger erscheint. Es liegt also Verschreibung von ܫ zu ܕ d. h. ein syrischer Text zugrunde.

² السماوس A

³ يدعا A

zustellen oder zu übersetzen, was als solcher auch nur möglicherweise nie bestanden hatte. Der überlieferte Text durfte mithin nur da geändert werden, wo durch die Aenderung nicht nur das Richtige zweifellos wiederhergestellt wurde, sondern auch der Fehler ebenso zweifellos erst auf arabischem Sprachboden entstanden war. Im Uebrigen sind Vermutungen über die Grundlage der vorliegenden Ueberlieferung regelmässig in die kritischen Noten verwiesen worden. In der lateinischen Uebersetzung habe ich entsprechend nur diejenigen Eigennamen in ihrer geläufigen lateinischen Form wiedergegeben, welche arabisch ohne jede Einstellung überliefert sind oder sich nach dem soeben angedeuteten Grundsatz zuverlässig wiederherstellen liessen. Sonst ist eine genaue Transskription der arabischen Ueberlieferung gegeben; in Folge des Fehlens diakritischer Punkte zweifelhaft bleibende Konsonanten sind durch Punkte angedeutet; die durch *matres lectionis* bezeichneten Vokale sind durch das Längezeichen kenntlich gemacht; wo dieses fehlt, ist die Vokalisation von A wiedergegeben; für Fathā mit folgendem Wāw wird, da es zum Ausdrucke des griechischen o-Lautes dient, ô geschrieben.

Nomina septuaginta apostolorum.

1. Addaeus filius Qjs, apostolus Syriae, praedicavit Edessae et Nisibi in urbibus et in Mesopotamia. Qui Abgarum regem Edessenum lepra mundavisse et baptizavisse dicitur.
- 5 Interemit eum Sûds filius Abgari post mortem patris sui. Erat ex incolis Qâmîs.

2. Ananias diaconus, qui Damasci in platea, quae Barsijâ i. e. recta appellatur, habitabat. Ad eum dominus Pau-

1 = 1 B m M. cf. 1 S.

2 = 3 B, 4 m M. cf. 9 v. Ausgefallen ist vorher anscheinend « Aggaeus » = 2 B m M. cf. 2 S.

برسيا اى المستقيم¹ وارسل الرب اليه بولس الرسول . وفتح عينيه وعمده
 وكرز بدمشق واربل . قتله فيلبس صاحب جيش ارطوس وقبره
 بدمشق . وشهادته فى السابع والعشرين من البوونه ❶
 ٢ ميلانوا وسماه المنبجى الضيا² كرز فى جزيرة رودس وعرق فى
 البحر . وقال بعضهم انه سار الى الاسكندرية وكرز بها اسقفا . وانه
 الثالث من مرقس الانجيلي ورجم بالحجارة ودفن فيها ❷
 ٣ سوستانيس عبد نقوطوس³ الذى ذكره بولس الرسول فى رسالة
 القورنثايون⁴ وشده له معه فى اولها وقيل انه رمى فى البحر بامر يونا⁵
 البطريق ❸
 ١٠ (B 88) E برنابا وسماه المنبجى توما وهو قريب من مرقس الانجيلي .
 وهو الذى كان يطوف مع بولس الرسول . وهو الذى ذكره الابركسيس
 ويسمى⁶ برسباس⁷ ويسمى يوسفوس وترجمة اسمه ابن العزا وكان من قبرص⁸

¹ الى المتقيم A

² Der erste Name ist = ܡܠܝܢܐ M, ܡܠܝܢܐ B, der zweite offenbar = ܠܡܝܐ (Elias) m, also verschrieben aus ܠܡܝܐ oder unmittelbar aus ܠܡܝܐ. Da ein entsprechender «Milos» auf Rhodos auch in S erscheint, ist der erste gewiss richtiger und ܠܡܝܐ (= الضيا) durch Verschreibung von ܡܠܝܢܐ zu ܠܡܝܐ in Estrangelo entstanden.

³ A نقطوس

⁴ Wiedergabe von τῇ Κορινθίων ἐπιστολῇ mit Transskription (nicht Uebersetzung) von koptischem ܟܪܝܢܬܝܘܢ.

⁵ d. h. Νόννος nach MS. Der Araber dachte aber, wie der Auslaut zeigt, an «Jonas». Der Schreibfehler wird daher im Syrischen gemacht worden sein (ܢܡܢܢܐ für ܢܡܢܢܐ).

⁶ A يسما

⁷ AB برسباس . Vgl. Apg. 1 § 23.

⁸ A قرض

lum apostolum misit, cuius oculos aperuit eumque baptizavit. Praedicavit Damasci et Arbelae. Interemit eum Philippus dux exercitus Aretae eumque Damasci sepelivit. Martyrium eius accidit die vicesima septima mensis Baôneh.

5 3. Mljanû', quem Hierapolitanus 'ldjâ nominat, praedicavit in insula Rhodo et trans mare secessit. Sunt, qui dicant eum Alexandriam pervenisse ibique munere episcopatus suscepto praedicavisse, fuisse autem tertium post Marcum evangelistam episcopum et saxis lapidatum ibique sepul-
10 tum esse.

4. Sosthenes, servus Nqûtûs, quem Paulus apostolus in epistola sua ad Corinthios scripta commemorat et initio eius secum iungit. Dicitur iussu patricii Iûnâ in mare coniectus esse.

15 5. Barnabas, quem Hierapolitanus Thomam nominat, genere erat Marco evangelistae propinquus. Hic cum Paulo apostolo terras peragrabat et in actis apostolorum commemoratur, nominatus Barsabas et nominatus Iustus, et interpretatio nominis eius est: filius consolationis. Cypro erat
20 ex tribu Levi ortus. Item Iosepho ei nomen erat. Martyr-

3 = 5 B, 6 m M. Vorher ausgefallen ist wohl « Lazarus » = 4 B, 3 m, 5 M.

4 = 8 B m M. cf. 14 S.

5 = 7 B m, 10 M. cf. 7 bezw. 14 v, 12 S.

من قبيلة لاوى . وكان اسمه ايضا يوسف وشهادته فى الحادى والعشرين
 من كيهك ودفن باشاموس من جزيرة قبرص ١
 ٤ قريسقوس^١ الرملى كرز بغلاطيا والفسطاط وقيل انه كرز
 بالاكسندرية وحبس بها حتى مات جوعا ٢
 ٥ ٦ توما المولطاي كرز فى بلاد الروم وامن على يديه خلق كثير
 وحبس بها سنين كثيرة وعاد الى يروشلیم . ومات ودفن بها ٣
 ٧ ٨ نيقوديموس القرصى الذى كان رئيسا لليهود وكان محبا للسيد
 وتليذا^٢ له سرا . وبعد الصعود تظاهر بالتلذذة ومات بيروشلیم ودفن
 بها . ورد كتاب اخبار الابسطلين ان نيقوديمس وجميال رئيس الكهنة
 ١٠ ٩ وانيقو^٣ . ولاوى . وقدى^٤ . وسرا . وحنان وقيافا واسكندروس كهنة
 اليهود . كانوا ياتون الى الرسل بالليل ويقرون بان هذا هو المسيح الذى
 كنا نكذبه . وهو مسيح الحق الذى تنبات عليه الانبيا وهو ابن الله
 حقا . ولم يكونوا يظهرون ذلك خيفة من اليهود فقبلوهم الرسل وامروهم
 ١٥ ١٠ ان يعترفوا ظاهرا ولزموا^٥ الرسل بيروشلیم^٦ وكانوا يساعدونهم فى
 شدائدهم ويتحملون معهم الضرب (A 78) والحبس وغيره وصاروا بعد
 خروج الرسل لكراسة رؤوسا الكنيسة ومدبريها ١١

^١ AB قريسقوس . Vgl. die syrische Ueberlieferung : من قريش

^٢ تتلذذ B تليذ A

^٣ A اينقوا . - 'Ανίκτης ?

^٤ A ودى

^٥ A لرموا

^٦ A يروسلیم

ium eius accidit die vicesima prima mensis Kaihak et Sami in insula Cypro sepultus est.

6. Crescens al-Rumlî praedicavit in Galatia et in al-Fustât. Dicitur etiam Alexandriae praedicavisse ibique in
5 vinculis detentus esse, donec fame periit.

7. Thomas al-Maulâtî praedicavit in regione Romaeorum magnaue multitudo hominum per eum credidit. Multos illic annos in vinculis detentus, Hierosolyma rediit ibique mortuus et sepultus est.

10 8. Nicodemus Pharisaeus, qui princeps Iudaeorum erat et amicitia domino iunctus et clam eius discipulus. Post ascensionem manifesto se discipulum gessit et Hierosolymis mortuus et sepultus est. Tradit liber historiarum apostolorum Nicodemum et Gamalielem principem sacerdotum et
15 'nîqû et Levi et Qdî et . . . râ et Annam et Caipham et Alexandrum sacerdotes Iudaeorum noctu ad apostolos ventitavisse et didicisse Christum esse illum, quem antea negavissent, et verum Christum, de quo prophetae vaticinati essent, et re vera filium Dei, neque vero propter metum
20 Iudaeorum id manifesto professos esse; apostolos illis imperavisse, ut manifesto confiterentur, eosque se apostolis iunxisse Hierosolymis, ipsis auxilium in calamitatibus eorum praestitisse, una cum ipsis plagas, vincula, alia tulisse, denique, postquam apostoli praedicatum exiissent, principes et rectores ecclesiae exstitisse.

6 = 9 B m M, d. h. Κρήνης der griechischen Listen, wie bereits Budge und Chabot vermuteten. cf. 48 v, 15 S.

8 = 11 B m, 12 M. cf. 12 v, 6 S.

ⲥ يوسف البلوطي من الرامة تفسيره المشير . وهو الذي سال على
 اخذ جسد السيد من بيلاطس واخذه وكفنه ودفنه في قبر كان عمله
 لنفسه . كرز في الجليل وفي باياس وعشر المدن . ومات ودفن بالرامة في
 منزله ❶

5 ⲁ نزقوس¹ عمد اهل بلد بلون من بلاد الروم . ومات ودفن بها ❷
 (B 89) ⲁⲤ يوسف هو الذي ذكره بولس الرسول في رسالته الى
 اهل قولاسايس واسمه يسوع كرز بقيسارية وطيرة . وقيل انه قتل
 وقيل انه مات بقيسارية ودفن بها ❸

ⲁⲪ يعقوب ابن يوسف النجار الذي يكنى اخا للرب² بالجسد من
 10 سبط يهوذا . وامه سالومي احدى النسوة اللواتي³ كن واقفات عند
 صليب الرب وهي ابنة انجاد اخي زكريا الكاهن . وهو اول اسقف قدم
 على ايرושليم . وعمد خلقا كثيرا وكرز بها ثلثين سنة . ورد اخبار
 الابسطلين انه كان الداعي والمعمد والمنصر والمكهن والمدبر لمن كان
 بيروشليم من اليهود وغيرهم . وفي ارض فلسطين وما يليها من ناحية
 15 حمص وقيسارية وبادية الحجاز وهو صاحب الرسالة الى القبائل الاثني
 عشر في القتاليقون . وان اجريريوس⁴ الملك سخط عليه وامر برجمه .

¹ Den vorliegenden arabischen Buchstaben läge Νάρκισσος am nächsten.
 Vgl. 39 M, 21 S und die griechische Listen. Nach der Entsprechung von 12 B m,
 13 M wäre Nathanaël zu erwarten.

² A الرب

³ A اللاتي

⁴ A اهرينوس , B ارنيوس . Es kann füglich nur Herodes Agrippas ge-
 meint sein.

9. Iosephus buleuta Arimathaeae natus. Interpretatio nominis eius est: consiliarius. Hic a Pilato petiit, ut corpus domini acciperet, et acceptum involvit et in sepulcro sepe-
 livit, quod ipse sibi fecerat. Praedicavit in Galilaea et in
 5 Bâjâs et in decapoli et Arimathaeae mortuus sepultusque est in domo sua.

10. Nzqûs baptizavit incolas regionis Blûn, quae est una ex regionibus Romaeorum, ibique mortuus et sepultus est.

11. Iustus. Hunc Paulus in epistola sua ad Colossenses
 10 scripta commemorat. Nomen ei erat Iesu. Praedicavit Caesareae et Tiberiade, et Caesareae alii eum interemptum alii mortuum esse dicunt ibique sepultus est.

12. Iacobus filius Iosephi fabri lignarii, qui frater domini secundum corpus cognominatur, ex tribu Iuda. Mater eius
 15 Salome una ex mulieribus erat, quae iuxta crucem domini stabant, filia 'ng'âd fratris Zachariae sacerdotis. Hic primus Hierosolymorum episcopus consecratus est magnamque hominum multitudinem baptizavit ibique per triginta annos
 20 praedicavit. Tradunt historiae apostolorum eum contionatorem et baptistam et adiutorem et sacerdotem et rectorem omnibus exstitisse sive Iudaeis sive aliis Hierosolymis et in terra Palaestinensi et in confinibus partium Emesae et Caesareae et nomadum Arabiam Petraeam incolentium. Idem auctor epistolae ad duodecim tribus inter catholicas scriptae
 25 est. Agrippa rex ira contra eum exarsit eumque lapidari iussit. Cuius caput ligno fullonio, quod est al-lardôs, per-

9 = 10 B m M. cf. 11 v, 5 S.

11 = 13 B, 14 m M. cf. 16 S, bezw. 14 v.

12 = 1 v. cf. 28 B M. Der Artikel ist sichtlich aus zwei verschiedenen Quellen kontaminiert. Denn die Mutter Salome, welche noch den Tod des Herrn erlebt, ist mit dem Vater Joseph unvereinbar, der den « Herrenbruder » in einer derjenigen mit der Mutter Jesu vorangehenden Ehe gezeugt haben soll.

وضرب راسه بعود القصارة وهو اللردوس¹ ومات في ثامن عشر من
 برمهاث ح امشير من السنة الثالثة لنيرون . ومن بعد نياحته احتاط
 اسبسيانوس الملك باليهود وقتلهم وسباهم من يروشلیم السبي الثاني ١٤
 ١٤ يهودا اخوه الذي له الرسالة السابعة من القتاليقون كرز
 ٥ بادرعات والرها وهوران واعمالها . وشفا ابجر ملك الرها من برصه
 واستشهد في الخامس والعشرين من بوونه بادرعات ١٥
 ١٨ يوسيا ابن يوسف النجار اخوهما ذكره² الانجيلي من جملة اولاد
 يوسف النجار كرز بفرسوس³ وقتل بها . ودفن فيها ١٦
 (A 79) ١٧ سمعون ابن يوسف النجار اخوهم كرز في قبرص⁴ وجزاير
 ١٨ البحر . وظهرت على يده عجائب كثيرة . وامن على يده خلق عظيم⁵
 ومات ودفن بها ١٩
 ٢٠ شيلا كرز بصقلية وخرج منها الى جزاير الغرب وكان يطوف
 مع بولس . وذكر في رسايه . وذكر الابركسيس انه سجن معه عند
 (B 90) حدوث الزلزلة وفتح ابواب السجن ومات بصقلية ٢١
 ٢٢ يهودا برسبا⁶ كرز في بلاد العجم وطبرستان وامن على يديه 15

¹ B اكلرد

² B ذكرها

³ B فرسون

⁴ A قبرس

⁵ B خلقا عظيما

⁶ B برسبا

cussum est. Mortuus est die duodevicesima mensis Barmahât aut Amšîr anno Neronis tertio et, postquam obdormivit, Vespasianus rex Iudaeos obsidione clausit et urbem eorum expugnavit et eos iterum captivos Hierosolymis abduxit.

5 13. Iudas frater eius, qui septimam ex catholicis epistolam scripsit, praedicavit Adrât et Edessae et in Auranitide et in partibus adtignis et Abgarum regem Edessenum lepra laborantem sanavit. Martyr occubuit Adrât die vicesima quinta mensis Baôneh.

10 14. Iosias, filius Iosephi fabri lignarii, frater Iacobi et Iudae. Evangelista eum inter ceteros filios Iosephi fabri lignarii commemorat. Praedicavit in Frsaus ibique interemptus et ibidem sepultus est.

15 15. Simon, filius Iosephi fabri lignarii, frater Iacobi, Iudae, Iosiae. Praedicavit Cypri et in insulis maris. Multa per eum miracula edita sunt et maxima multitudo hominum per eum credidit ibique mortuus et sepultus est.

16. Silas praedicavit in Sicilia et inde ad insulas occidentales profectus est. Cum Paulo terras peragrabat et in
20 epistolis eius commemoratur neque non acta apostolorum commemorant eum cum illo in carcere fuisse, cum terrae motus accideret et ianuae carceris aperirentur. Mortuus est in Sicilia.

25 17. Iudas Barsabas praedicavit in regionibus Persarum et in Tabaristana multique ex incolis per eum crediderunt

13 = 6 v. cf. 13 m, 15 M.

14 = 4 v. cf. 27 B m M.

15 = 5 v. cf. 28 m.

16 = 14 B, 15 m, 16 M. cf. 15 v.

17 = 15 B, 16 m.

كثير من اهلها . ونشر فيها بالمنشار كما ينشر الخشب . وذكره
الابركسيس في عدد $\overline{\text{IR}}$ ٥٦

$\overline{\text{IH}}$ مرقس الانجيلي كان اسمه اولاً يوحنا ذكره لوقا في الابركسيس .
وهو اول بطاركة الاسكندرية . هو وبرنبا بن عمه كانا يبشران صحبة بولس .
٥ وكان ابوه من الخمس المدن الغربية اسمه ارسطوبولة . واسم امه مريم .
وكان غنيا واقنقر وانتزح^١ وسكن قريبا من يروشلیم . وكانت امه ابنة عمه
زوجة بطرس راس التلاميذ . وكان يوحنا المسمى مرقس ياوى اليه ويتعلم
منه . وكانت امه من يروشلیم واسم امه مريم . وهى اخت برنبا ومدينتهم
قبرص^٢ وكان بكرا علمته بثثة السن فرنجي وعبراني ويوناني . وكان قد
١٠ امن بالسيد المسيح قبل ابيه . واتفق انه سار مع والده الى الاردن .
فلقيا في طريقهما اسدين . فقال لهما يوحنا المدعو مرقس السيد المسيح
يامركما ان تنشقا . فلوقت انشقا . فلما نظر ابوه هذه الاعجوبة امن بالمسيح .
ومرقس كان من التلاميذ الذين سقوا الماء المتحول حمرا في العرس قانا
الجليل . وهو الذى قال الرب عنه للتلاميذ الذين ارسلهما ليعد الفصح
١٥ انه سيلقاكما رجل حامل جرة ماء اتبعاه الى حيث يمش . وكان مضيه
الى بيت سمعون القرياني وكان العشي السرى . ومضى مع بطرس رومية .
وكتب الانجيل عنه باللغة الفرنجية بعد الصعود باثني عشر سنة . ومن
بعد خمس وعشرين سنة للصعود المقدس ارسله الى الاسكندرية فبشر

^١ ابرترح A

^٢ قمرس A

ibique ligni instar serra dissecatus est. Acta apostolorum eum in numero XII (apostolorum) commemorant.

18. Marcus evangelista, cui nomen initio Ioanni erat, a Luca in actis apostolorum commemoratus. Hic primus patriarcha Alexandrinus exstitit. Idem et Barnabas filius patru
 5 trii ipsius Paulum comitati evangelium praedicabant. Cuius pater ex pentapoli occidentali ortus et nomen ei Aristobulo et matri ipsius nomen Mariae erat. Cum opibus antea pol-
 10 luisset, ad paupertatem redactus longe ex patria secessit et prope Hierosolyma habitavit. Mater eius erat filia amitae uxoris Petri, principis discipulorum, ad quem Ioannes cognomine Marcus se recipiebat et ab eo didicit. Erat autem mater eius Hierosolymis orta et nomen ei Mariae eratque filia Barnabae et patria gentis Cyprus. Filium suum primo-
 15 genitum tres linguas docuit, latinam, hebraicam, graecam. Credit in Christum dominum ante patrem suum et accidit, ut cum patre ad Iordanem exiret et in via illis duo leones occurrerent. Quibus Ioannes appellatus Marcus: « Dominus, inquit, Christus iubet vos alterum ab altero
 20 dilaniari ». Atque extemplo alter alterum dilaniavit. Quod miraculum cum fieri pater vidisset, in Christum credidit. Erat Marcus ex discipulis, qui vinum ex aqua factum in nuptiis Canae in Galilaea biberunt. Idem erat, de quo dominus discipulis, quos, ut Pascha pararent, mittebat: « Oc-
 25 curret, inquit, vobis homo amphoram aquae portans; sequimini eum, quo ibit ». Ibat autem in domum Simonis Cyrenaei, ubi coena sacra facta est. Romam autem cum Petro profectus evangelium, quod ab illo didicerat, latina lingua scripsit duodecimo post ascensionem anno. Anno autem
 30 post sacram ascensionem vicesimo quinto Petrus eum Ale-

فيها على حكم القرعة فان سهر¹ قرعته بها وبمصر ولوية وطونقي وغيرها . وكان توجهه اليها في السنة التاسعة لملك اقلوديس قيصر . وبشر (B 91) في خمس المدن الغربية (A 80) وبرقة . ثم عاد الى الاسكندرية وقسم فيها انيانوس الاسكاف اسقفا . وعمد القبط بمصر والنوبية والحبشة وعاد الى الاسكندرية . فاجتمع الكفرة عليه ثاني يوم الفصح وسحبوه على وجهه بالاسكندرية الى ان تقطع جسده ومات . ودفن بها وحصل الرسالة البطركية والبشارة والشهادة . وكانت شهادته في اخر برمودة في التاسع والعشرين من نيسان في مملكة طيريوس وقيل ان جسده احرق بالنار . وقيل لم يزل مدفونا بالبيعة الشرقية التي على شاطئ² البحر بالاسكندرية الى ان تحيل بعض الفرنج البنادقية وسرقوا الجسد وتركوا الراس وتوجهوا بالجسد الى البندقية وهو بها الان . ونقلت الراس الى دار الاسكندرية يعرف باولاد الشكري وهي بها الى يومنا هذا .

ⲉⲗⲟⲕⲁⲓⲁⲛⲓⲁⲗⲓ ⲡⲓⲧⲓⲃ ⲥⲁⲃ ⲃⲟⲗⲥ ⲟⲕⲧⲁⲛⲓⲁⲛⲓ ⲃⲁⲗⲓⲟⲛⲁⲛⲓ ⲃⲁⲗⲁⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲓ ⲃⲉⲉⲗ ⲁⲗⲥⲉⲟⲩⲃ ⲃⲉⲥⲧⲓⲛ ⲥⲛⲉ . ⲟⲕⲓⲗ ⲃⲁⲥⲧⲓⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲥⲛⲉ .

ⲟⲕⲣⲓⲛⲁⲗⲓ ⲃⲉ ⲡⲉⲟⲩⲁⲕⲁⲗⲟⲃⲁ . ⲟⲕⲁⲛ ⲁⲟⲗⲁ ⲥⲁⲃⲉ ⲃⲧⲣⲥ ⲓⲧⲃⲉ ⲓⲛⲃⲉ ⲓⲛⲟⲙⲓⲉ . ⲟⲗⲁ ⲁⲥⲧⲓⲃⲉⲁ ⲣⲟⲥⲟⲗⲁⲛ ⲃⲣⲟⲙⲓⲉ ⲁⲧⲧⲓ ⲗⲟⲕⲁ ⲁⲥⲧⲓⲛⲉⲣ ⲉⲛ ⲟⲓⲉ ⲛⲓⲣⲟⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕ .

ⲟⲕⲁⲛ ⲓⲕⲧⲁ ⲁⲕⲧⲁⲃ ⲁⲕⲡⲁⲗ ⲃⲧⲣⲥ . ⲧⲙ ⲁⲛⲉ ⲁⲧⲡⲉⲣⲙⲁ ⲁⲥⲁⲉⲙⲁ ⲟⲕⲧⲁⲗⲟⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲓⲃⲓⲉ ⲃⲕⲗ ⲙⲕⲁⲛ ⲙⲛ ⲁⲣⲓⲕⲓⲉ . ⲟⲧⲧⲟⲙ ⲁⲕⲣⲃ ⲁⲗⲃⲁⲕⲡⲁⲗ ⲟⲧⲧⲟⲙ

¹ سهر A

² شاطئ A

xandriam misit, ubi, prout sors ei obtigerat, praedicavit. Nam sorte ei haec provincia et Aegyptus et Libya et Taunîqî et aliae regiones obtigerant. Accidit autem, ut illuc se converteret, anno regni Claudii Caesaris nono. Evangelium
 5 igitur praedicavit in pentapoli occidentali et Barcae. Deinde Alexandriam reversus ibi Anianum fabrum episcopum ordinavit et baptizavit Coptos in Aegypto et Nubios et Aethiopes et iterum Alexandriam reversus est. Tum increduli die secunda solemnitatis Paschalis contra eum congregati eum
 10 vultu ad terram converso per Alexandriam traxerunt, donec corpore lacerato mortuus est. Ibidem sepultus est iunctis apostoli, patriarchae, evangelistae, martyris dignitatibus. Cuius martyrium accidit die ultima mensis Barmûdah, quae est vicesima nona mensis Nisân, regnante Tiberio. Corpus
 15 eius alii dicunt igne combustum esse, alii mansisse sepultum in ecclesia orientali, quae est Alexandriae iuxta litus maris, donec homines quidam Latini Venetiani natu advenirent et furati corpus transferrent Venetiam, ubi etiam sit. Caput autem in monasterium Alexandrinum, quod infantium lactantium audit, translatum ibi ad haec nostra usque tem-
 20 pora servatur.

19. Lucas evangelista medicus Paulum comitatus est et evangelium Alexandriae graece scripsit anno post ascensionem vicesimo aut, ut alii dicunt, vicesimo altero. Quod
 25 una cum Cleopa praedicavit. Atque initio quidem Petrum comitabatur, cui Romae ministravit. Postquam vero apostoli Petrus et Paulus Romae martyres occubuerunt, Lucas in occultum se abdidit pavore affectus a facie Neronis regis

19 hat weder in der Komposition von v noch in derjenigen von B m M eine Entsprechung. In v eröffnet Lukas als N. 67 die Reihe der Ersatzmänner für die Abtrünnigen. In B M (43) und m (37) steht er mit anderen Paulusschülern beisammen. Hier ist er als Evangelist neben den Evangelisten Markus gestellt. Auch der Inhalt des Artikels ist durchaus eigenartig und widerspricht den Angaben bei 43 M.

الاغنام القاصية . وكتب كتاب القصص . فسمع نيرون بخبره فاحضره الى رومية وقتله هو ومن امن بالسيد المسيح وقت شهادته وهو $\overline{p\zeta\theta}$ ¹ نفسا . وذلك في الثاني والعشرين من بابة . حاشية . تضمنت نسخة الانجيل الذي ترجمه الشيخ الاسعد ابن العسال كان لوقا طيبيا بانطياكية وصار تليذا⁵ من جملة السبعين المختارين . وهو واكلاوبا الذين² ظهر لهما السيد يوم القيامة في طريق غماوس . وصار بعد الصعود تليذا لبطرس . فلما (B 92) انتخب بولس رغب ان يكون معه . فصار تليذا له وكتب انجيله باليونانية بالاسكندرية في السنة الرابعة عشرة من ملك اقلوديس قيصر بعد الصعود باثني وعشرين سنة وبشر به اولا بولس ثم بشر به لوقا في¹⁰ ماقدونية . وصلاتهم تكون معنا امين ٭

(A 91, indem die Paginierung volle 10 Seiten überspringt) $\overline{k}$. $\overline{k\alpha}$

يوحنا ومنسون كرزا في بعلبك وساطرون وهي المتطهرة . ثم القيا الى السباع بمدينة بعلبك . وفيها تمت شهادتهم . بسلام من الرب امين ٭
 $\overline{k\beta}$. $\overline{k\gamma}$ مسحي وهيرودس كانا يتردان الى مدينة عكا والسواحد ويكرزان بها وقتلها والى بها ودفنا بعكا ٭

$\overline{k\delta}$ منايل³ بن دميريوس⁴ كان يبشر بعنقرا وهي عكا وبلادها واحرق¹⁵ هناك ٭

¹ B 144

² B اللذان

³ AB سابل

⁴ A دسردنوس

et omnes res a Petro gestas scripsit. Mox eas in lucem edidit vulgavitque et multiplicatus est per eum numerus credentium ubique in Africa et in partibus occidentis et magni maris et in partibus extremorum barbarorum. Idem
 5 librum historiarum scripsit. Nero autem, cum audivissêt, quanta facerat bona, eum Romam accivit et una cum eis, qui tunc temporis, cum ipse martyrium subiit, in Christum dominum credebant, numero CLXIX, interemit. Id quod accidit die vicesima altera mensis Bâbah. Supplementum:
 10 Confirmatur exemplo evangelii ab sene illustrissimo al-As'ad ibn al-'Assâl conversi Lucam Antiochiae medicum exstitisse et factum esse discipulum ex numero septuaginta electorum; eidem et Cleopae dominum die resurrectionis in via, qua Emmaus itur, apparuisse; post ascensionem Petri discipu-
 15 lum factum, postquam Paulus electus esset, optavisse una cum illo esse eiusque discipulum factum evangelium suum Alexandriae graece scripsisse anno regni Claudii Caesaris decimo quarto, post ascensionem vicesimo altero; quod evangelium primo a Paulo, deinde ab ipso Luca in Macedonia
 20 praedicatum esse. Quorum orationes et benedictiones cum omnibus nobis sint. Amen.

20-21. Ioannes et Munsôn praedicaverunt Heliopoli et in urbe Saṭrôn, quae est al-Mṭṭhrah. Deinde Heliopoli in urbe bestiis proiecti martyrium compleverunt in pace domini.
 25 Amen.

22-23. Mshj et Herodes in urbem Acco et ad litus maris se contulerunt ibique praedicabant. Quos ibidem praeses interemit, et in urbe Acco sepulti sunt.

24. Manaël, filius Demetrii, praedicavit Ancyrae, quae
 30 est Acco, et in regionibus adtiguīs et illic combustus est.

21 = 18 v.

23 cf. 43 m, 48 M (= 47 B « Herodion »?).

24 = 19 v. cf. 20 B M, 21 m.

- $\overline{KE}$ اياسون كرز بافامية وسيزر وبلادها . ودفن بها ١
 $\overline{KE}$ الاكسندروس ابن سمعان القرياني الذي سخر ابوه يحمل صليب
 سيدنا كرز ببلاد الديلم ومدينة فيلن وعمدهم وقتل هناك ودفن هناك ٢
 $\overline{KH}$ روفس ابن سمعان القرياني كرز بمدينة هرقلوس^١ وعمد اهلها
 ٥ وطرح في جب^٢ ماء فمات ٣
 $\overline{KH}$ سمعان القرياني كرز في جزيرة بلغوس^٣ وعمد اهلها . وقتل بها
 وهو الذي سخر لحمل خشبة الصليب لصلب سيدنا^٤ المسيح . له المجد الى
 الابد امين ٤
 $\overline{KH}$ لوكياس^٥ القرياني ويعرف بكيرناوس كرز بنيابور وعمد اهلها
 ١٠ وشده الكفار في ذنب فرس فتقطع ومات ٥
 $\overline{X}$ اكلاوبا وهو قيلوفا ح اكافا . اخو يوسف النجار من سبط
 يهوذا وهو الذي ماشاه الرب بعد القيامة والتليذ الاخر هو^٦ لوقا في
 طريق غماوس يوم قيامته . كرز بمدينة لد وارض فلسطين . وقتل ودفن
 في لد في اول هتور ٦
 $\overline{XA}$ سمعان بن اكلاوبا كرز اسقفا على يروشليم بعد يعقوب ابن عمه 15

^١ A هرقلوس

^٢ B am Rande: ح طرح في جب ماء فمات

^٣ Beruht auf Verschreiben von ححهم für ححهم, was 23 M steht (= Χίος).

^٤ B om. سيدنا und hat Simon vor Rufus.

^٥ B يوكياس

^٦ B وهو

25. Iason praedicavit Apameae et in urbe Saizr et in regionibus adtiguīs ibique sepultus est.

26. Alexander, filius Simonis Cyrenaei, cuius pater angariatus est, ut crucem domini nostri portaret, praedicavit
5 in regionibus Dailamitarum et in urbe Filn et incolas baptizavit et illic interemptus illicque sepultus est.

27. Rufus, filius Simonis Cyrenaei, praedicavit in urbe Herculis et incolas baptizavit et in puteum aquae coniectus periit.

10 28. Simon Cyrenaeus praedicavit in insula Bl'ûs et incolas baptizavit ibique interemptus est. Hic angariatus est, ut portaret lignum crucis ad crucifigendum dominum nostrum Iesum Christum, cui gloria in saecula. Amen.

29. Lucius Cyrenaeus, qui Κυρηναῖος audit, praedicavit
15 in Njâbôr et incolas baptizavit. Quem increduli caudae equi alligaverunt et dilaceratus periit.

30. Cleopa, qui est Cleopha sive 'kâwfâ, frater Iosephi fabri lignarii ex tribu Iuda. Cum eo et cum altero discipulo, nimirum Luca, dominus post resurrectionem in via, qua Emmaus
20 itur, ipsa die resurrectionis suae ambulavit. Praedicavit in urbe Diospoli et in terra Palaestinensi et interemptus sepultusque est Diospoli die prima mēsis Hatôr.

31. Simon, filius Cleopae, munere episcopatus suscepto Hierosolymis post Iacobum filium patruī sui praedicavit.

25 = 21 v. cf. 19 BM, 20 m.

26 = 23 v. cf. 22 BM, 23 m.

27 = 22 v. cf. 21 BM.

28 = 24 v. cf. 23 BM, 24 m.

29 = 25 v. cf. 24 BM, 25 m.

30 = 25 BM, 26 m.

31 = 26 BM, 27 m.

وصلبه الوالى¹ ايرنس على خشبة . وكانت شهادته فى التاسع من ايبب
فى السنة (B 93) التاسعة من ملك طرينوس² ١٠

٢B يعقوب الكبير كرز بمدينة سعموديا وعمد اهلها ومات ودفن
هناك ١٠

٥ ٢٤ يهودا المسمى سمعان كرز اهل الرامة وبلاد الذى حولها وقتله
(A 92) اليهود وتقال انه سمعان الابرس المذكور فى الانجيل ١٠

٢A تورييس³ كرز بمدينة للادقية وعمد اهلها . واجتمع عليه الكفرة
واحرقوه ١٠

٢E قسطاريوس كرز بالمغرب وعمد اهل جزيرة منوا⁴ ومات ودفن
هنا ١٠

٢٤ استافانوس اول الشماسة وكان رئيسا⁵ للبعة خدام المائدة من
سبط بنيامين . وهو قريب بولس الرسول . قتله اليهود رجما⁶ بيروشليم
فى الخامس عشر من توت⁷ . ووجدت عظامه فى اول يوم من طوبة⁸
فى السنة الرابعة لغايوس . ودفن بكفر حملا بظاهر القدس ح انه قتل

¹ A الوالى

² طرطرس B طرسوس A

³ B يورنيس . Sollte تريس (= Τέτριος) zu lesen sein ?

⁴ B بنوا

⁵ A الشماسة رسيا

⁶ A رحا

⁷ In B übergeschrieben ايلول

⁸ In B übergeschrieben كانون الثانى

Quem Irenaeus praeses ligno crucis affixit. Accidit martyr-
ium eius die nona mensis Abîb anno regni Traiani nono.

32. Iacobus maior praedicavit in urbe Sa'mûdajâ et in-
colas baptizavit et illic mortuus et sepultus est.

5 33. Iudas, cognomine Simon praedicavit inter incolas
Arimathaeae et in regionibus, quae circa sunt. Quem Iu-
daeï interemerunt. Dicitur autem idem esse atque Simon
leprosus, in evangelio commemoratus.

34. Tûr.îs praedicavit Laodiceae in urbe et incolas bap-
10 tizavit. Quem increduli contra eum congregati combusserunt.

35. Qstârjûs praedicavit in occidente et incolas insulae
Mnû' (Bnû') baptizavit et in ea mortuus et sepultus est.

36. Stephanus primus diaconorum. Princeps exstitit se-
ptem ministrorum mensae, ex tribu Benjamin ortus. Hic
15 Paulo apostolo genere propinquus erat. Quem Iudaei Hie-
rosolymis lapidatum interemerunt die decima quinta mensis
Tôt et ossa eius inventa sunt die prima mensis Tûbah anno
quarto Cai sepultusque est in vico Kafr Hamlâ extra sanc-

32 = cf. 28 BM.

33 = 27 v.

34 = 29 v. BM m (?)

35 = 30 v. BM m (?)

36 = 34 v. cf. 64 B, 53 m, 52 M.

بعد الصعود لسبع سنين ونصف . وفي اخر هذه السنة امن بولس الرسول ١٠

ⲁⲗⲉ فراحورس صار اسقفا على مدينة نيقومديا وهو نسييا لاستافانوس وهو الذى كتب سيرة يوحنا ابن زبدي وهو من السبعة الشمامسة المذكورين ٥

ⲁⲛⲏ نيقانور صار اسقفا على مدينة بصرى واعمالها والبلاد المجاورة واحرقه اليونان بالنار . وهو من السبعة الشمامسة خدام المائدة ١٠
ⲁⲗⲉ ⲁⲗⲉ طيمون وفرمونا توفيا في ايام الرسل ولم تشهد سيرة الرسل انهما ١ كرزبا بمكان . وطيمون هذا كرز اسقفا على البصرة من اعمال الباقا ١٠
في السادس والعشرين من بابة . وهما من السبعة الشمامسة ١٠

ⲁⲗⲉ فيلبس ٢ الذى عمد الخوص وكيل قنذاقس ملكة الحبش بين يروشلیم وغزة . وكرز في مدينة السامرة وبلاد اسيا وما والاها . وكانت له اربع ٣ بنات يتيمين وقيل انهن كان مع الرسل في العلية عند حلول (B 94) روح القدس عليهم . وفيلبس هذا عمد سيمون الساحر . ومات ١٥
في الرابع عشر من بابة . وهو من السبعة الشمامسة خدام المائدة . ودفن في منبج مع بناته الاربعة ١٠

ⲁⲗⲉ نيقولاوس وسمى في الابركسيس الدخيل ٤ الانطاكي . وقيل انه

١ لها B

٢ B add. هو

٣ اربعة A

٤ الاحيل B المرخيل A

tuarium. Supplementum: Interemptus est ab ascensione post septem annos et anni dimidium et sub finem eiusdem anni Paulus apostolus credidit.

37. Prochorus episcopus urbis Nicomediae factus est.
5 Hic genere affinis erat Stephano. Idem vitam Ioannis filii Zebedaei conscripsit. Qui est unus ex commemoratis septem diaconis.

38. Nicanor episcopus urbis Bsrj et cōfinium eius regionumque adiacentium factus est et Graeci eum igne com-
10 busserunt. Qui est unus ex septem diaconis, ministris mensae.

39-40. Timon et Parmenas quieverunt diebus apostolorum neque usquam eos praedicavisse vita apostolorum testimonio est. Hic Timon munere episcopatus suscepto praedicavit in urbe al-Başrah, quae est in confinibus al-Bâqâ,
15 die vicesima sexta mensis Bâbah. Quorum uterque ex numero septem diaconorum est.

41. Philippus, qui eunuchum procuratorem Candacae, reginae Aethiopum, Hierosolyma inter et Gazam baptizavit.
20 Praedicavit Samariae in urbe et in regionibus Asiae Asiaeque adtiguis. Quatuor ei filiae erant, quae vaticinabantur. Dicuntur autem una cum discipulis in coenaculo fuisse, cum Spiritus Sanctus super illos descenderet. Hic Philippus Simonem magum baptizavit et mortuus est die
25 decima quarta mensis Bâbah. Qui est unus ex septem diaconis, ministris mensae. Sepultus est Hierapoli una cum filiis suis.

42. Nicolaus, qui in actis apostolorum proselyta Antiochenus nominatur. Is dicitur ab apostolis secessisse con-

37 = 35 v. cf. 66 B, 64 m.

38 = 36 v. cf. 67 B, 65 m.

39 = 37 v. cf. 68 B, 66 m. 40 = 38 v. cf. 69 B 67 m.

41 = 33 v. cf. 65 B, 63 m.

42 = 39 v. cf. 70 B.

بعد من الرسل لانه (A 93) اعتقاد النيقولانية . وهو من السبعة
الشماسية ١

٢٢٢ اندرونيقوس صار اسقفا على تبونياس¹ وتنج في الثاني والعشرين
من بشنس وهو من الذين ذكرهم بولس في رسايه وهم سبعة ٢
٢٢٣ طيماتوس من التلاميذ السبعة الذين ذكرهم ايضا . كرز بافيس 5
وعمد اهلها . وصار اسقفا عليها . وهو تليذ بولس . ذكر في رسالة رومية ٣
٢٢٤ طيطوس كرز باقريطش ومات فيها . وهو من السبعة² الذين
ذكرهم بولس في رسالته . وهو الذي بعث معه رسالته الاولى الى
طيوتاوس ٤

٢٢٥ فلجون³ من السبعة الذين ذكرهم المذكور . عمد بمطية⁴ ومات بها 10

٢٢٦ بطروباة من السبعة . ذكره بولس في رسالة رومية . كرز
بمقدونية وعمد اهلها ومات بها ٥
٢٢٧ اسونقريطوس⁵ من السبعة الذين ذكرهم المذكور في الرسالة
المذكورة ودخل بلاد الاهواز⁶ وكرز بها ومات ودفن فيها ٦

² سونياس A

³ سبعة AB

⁴ ملجون AB

⁵ غلطية B

¹ سونقرنطوس AB

² اهوان A

fessionem Nicolaïtarum addictus. Qui est unus ex septem diaconis.

43. Andronicus episcopus urbis Tbûnjâs factus obdormi-
vit die vicesima altera mensis Bašans. Qui est unus ex illis
5 septem, quos Paulus in epistolis suis commemorat.

44. Timotheus item unus ex septem discipulis, quos
commemorat, praedicavit Ephesi et incolas baptizavit et
episcopus urbis factus est, discipulus Pauli, qui eum in epi-
stola ad Romanos scripta commemorat.

10 45. Titus praedicavit in insula Creta et in ea mortuus
est. Qui est unus ex illis septem, quos Paulus in epistola
sua commemorat. Idem una cum eo epistolam primam Ti-
motheo misit.

46. Phlegon unus ex illis septem, quos dictus Paulus
15 commemorat, in Mltjah baptizavit et in ea mortuus est.

47. Patrobas unus ex illis septem, quos Paulus in epi-
stola ad Romanos scripta commemorat, Chalcedone praedi-
cavit et incolas baptizavit et ibi mortuus est.

48. Asyncritus unus ex illis septem, quos dictus Paulus
20 in dicta epistola commemorat. In regionem Elamitarum se
contulit et ibi praedicavit ibique mortuus et sepultus est.

43 = 40 v. cf. 33 B, 31 M.

44 = 42 v. cf. 42 BM, 40 m.

45 = 41 v. cf. 35 B, 32 m, 33 M.

46 = 44 v.

47 = 45 v. cf. 36 B, 33 m, 34 M.

48 = 46 v. cf. 37 B, 35 m.

$\overline{\alpha\theta}$ هرما من السبعة الذين ذكرهم بولس في رسالة رومية .
 وكرز بها وبانطاكية وقيسارية ومات . وينعت الراعى وقيل الداعى¹ $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta}$ خرنسورس من الستة الذين كانوا مع بطرس الرسول في قيسارية .
 وكرز في جزائر البحر . ومات ودفن هناك $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta\alpha}$ قرطيلس وسماء المنبجى مركيلش كرز في مدينة البربر واقريطش⁵
 وعمد اهلها وقتل وهو من الستة المذكورين² $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta\beta}$. $\overline{\eta\gamma}$ بطريطون وسمعان الدباغ كرز في مدينة برنطية³ وقتلها
 (B 95) سلوانوس الوالى وهما من الستة ايضا $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta\delta}$ غايوس وهو ايضا من الستة وكرز بانطاكية وبلادها وورد
 ذكره في القصص واستشهد بالجملة . المذكورة في رابع امشير⁴ $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta\epsilon}$ (A 94) اقلوس المحب كرز بجيجان وقتل بسيغار واحرقه واليها
 وهو من الستة المذكورين $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta\zeta}$ قاوورياقوس ويسمى يونيا⁵ كرز بسيموس في المغرب وعمد وقتل
 شهيدا ودفن بها $\overline{\alpha}$
 $\overline{\eta\eta}$. $\overline{\eta\theta}$ اسطينخوس وبوربون دخلا بلاد النوبة وبشرا السودان¹⁵
 وكرزا هناك وماتا ودفنا هناك $\overline{\alpha}$

¹ B الراعى mit Umkehrung des Schreibfehlers, durch welchen ursprünglich diese sinnlose Variante entstand.

² AB المذكورة

³ برنطية A

⁴ In B übergeschrieben اى شياط

⁵ يونيا B

49. Hermas unus ex illis septem, quos Paulus in epistola ad Romanos scripta commemorat. Praedicavit Romae et Antiochiae et Caesareae et mortuus est. Cognomen ei est pastori aut, ut alii dicunt, contionatori.

5 50. Hrsûrs unus ex illis sex, qui cum Petro apostolo Caesareae erant. Praedicavit in insulis maris et illic mortuus et sepultus est.

51. Qrtîls, quem Hierapolitanus Marcellum nominat, praedicavit in urbe barbarorum et in insula Creta et in-
10 colas baptizavit et interemptus est. Qui est unus ex dictis illis sex.

52-53. Btrîtûn et Simon coriarius praedicaverunt in urbe Brntjah et interemit eos Silvanus praeses. Quorum uterque est item ex illis sex.

15 54. Caius, qui item est unus ex illis sex. Praedicavit Antiochiae et in regionibus adtiguîs. Cuius mentio in « historiis » exstat. Martyr in dicta terra occubuit die quarta mensis Amšîr.

55. Aquila dilectus praedicavit in Hġg'ân et mortuus est
20 in urbe Sġâr igne a praeside combustus. Qui est unus ex dictis illis sex.

56. Cyriacus, qui nominatur Iunias, praedicavit Sami in occidente et baptizavit et martyr interemptus ibique sepultus est.

25 57-58. Stachys et Bûr.ân in Nubiam se contulerunt et nigros evangelizaverunt et illic praedicaverunt et mortui sunt et illic sepulti.

49 = 43 v. cf. 38 B, 34 m, 35 M.

50 = 48 v.

51 = 49 v.

52 = 50 v. 53 = 51 v.

54 = 52 v.

55 = 53 v.

56 cf. 32 M, 39 M.

58 cf. 59 B, 54 m.

ⲁⲗⲁⲛⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲟⲙⲛⲓⲁ¹ ⲱⲁⲥⲧⲁⲑⲁⲛⲟⲥ ⲕⲣⲱⲱ ⲓⲛ ⲃⲗⲁⲩ ⲁⲣⲟⲙ

ⲱⲁⲥⲧⲗⲟⲩⲁ ⲃⲧⲣⲥⲟⲥ ⲱⲙⲁⲧⲱ ⲓⲛ ⲁⲥⲓⲛ². ⲱⲩⲑⲛⲱ ⲃⲙⲁ ⲓⲛ

ⲁⲣⲥⲟⲥ ⲕⲣⲱ ⲓⲛ ⲛⲟⲥⲁ ⲱⲁⲛⲓⲱⲱ ⲱⲙⲩ ⲁⲙⲗⲙⲁ ⲱⲙⲁⲧ ⲱⲩⲑⲛ ⲃⲙⲁ

ⲓⲛ ⲁⲕⲛⲓⲥⲁ ⲁⲧⲓ ⲃⲛⲁⲙⲁ ⲃⲙⲁ

ⲱⲟⲑⲟⲥ ⲱⲥⲓⲙⲓ ⲁⲑⲣⲁⲙ ⲕⲣⲱ ⲓⲛ ⲃⲗⲁⲩ ⲁⲥⲓⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓⲁ ⲱⲙⲁ ⲕⲟⲗⲙⲁ

ⲱⲙⲁⲧ ⲱⲩⲑⲛ ⲙⲙⲁⲕ

ⲁⲓⲁⲥⲟⲛ ⲱⲕⲓⲗ ⲁⲣⲥⲟⲥ ⲕⲣⲱ ⲃⲣⲙⲟⲥ ⲱⲙⲁⲧ

ⲥⲙⲉⲁⲛ ⲁⲃⲛ ⲁⲗⲣⲙⲗⲁ ⲁⲩⲱⲁ ⲁⲕⲓⲁⲙ ⲁⲓⲥⲓⲩ ⲃⲉⲩ ⲙⲟⲧⲉ ⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛ³ ⲱⲕⲣⲱ

ⲓⲛ ⲃⲗⲁⲩ ⲁⲥⲱⲁⲩ ⲱⲁⲗⲧⲛⲓⲁ ⲱⲕⲟⲣⲁⲛ ⲙⲉⲕ ⲓⲙⲟⲩⲁ ⲁⲕⲓ ⲓⲉⲕⲱⲃ ⲃⲛ ⲓⲟⲥⲑ

ⲱⲕⲧⲗ ⲙⲙⲁⲕ¹⁰

ⲙⲁⲕⲓⲥ ⲱⲥⲓⲙⲓ ⲁⲓⲁⲃⲟⲥ⁴. ⲱⲕⲁⲛ ⲓⲕⲣⲱ ⲃⲓⲣⲟⲥⲓⲗⲓⲙ ⲙⲉⲕ ⲁⲣⲥⲗ

ⲱⲕⲧⲗⲉ ⲕⲓⲑⲁ ⲣⲓⲥⲁ ⲁⲕⲙⲙⲁ ⲓⲛ ⲙⲓⲕⲗ ⲃⲓⲧ ⲁⲙⲕⲩⲥ ⲱⲩⲑⲛ ⲙⲙⲁⲕ

ⲙⲣⲱⲗⲁⲩ ⲱⲙⲟ ⲧⲁⲟⲑⲓⲛⲁ ⲕⲣⲱ ⲓⲛ ⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲙⲩⲓⲛⲁ ⲱⲙⲩ ⲱⲙⲁⲧ

ⲙⲙⲁⲕ

¹ A ⲁⲱⲙⲧⲓⲁ

² B ⲁⲥⲓⲛ

³ A ⲓⲁⲛⲓⲛ

⁴ A add. ⲱⲥⲓⲙⲓ ⲁⲓⲁⲃⲟⲥ, was auf einer Verschreibung von ⲓ in ⲓⲁ beruht.

Der richtige Name ist nach den Parallelen ⲁⲓⲁⲃⲟⲥ (= Ἀγαβος). Das ⲙⲁⲕⲓⲥ beruht auf einem syrischen (ⲙⲁ für ⲕ in Estrangelo) und einem arabischen (ⲙⲁ für ⲕ) Schreibfehler.

59-60-61. 'rstâ.ûs ('Αριστέβουλος?) et 'tûmnjâ et Stephanus praedicaverunt in regione Romaeorum et Tarsi comprehensi et in carcere mortui ibique sepulti sunt.

62. Murqsôs praedicavit Nyssae et Nazianzi et incolas
5 baptizavit ibique mortuus et in ecclesia, quam ibi aedificaverat, sepultus est.

63. Rufus, qui nominatur Ephraem, praedicavit in intima regione Sinarum et in terra, quae circa est, et illic mortuus est et sepultus.

10 64. Iason, quem alii Murqsôs dicunt, in Rhûs praedicavit et mortuus est.

65. Simon, filius viduae, quem in oppido Naïm dominus post mortem eius vivificavit, praedicavit in regione nigrorum et in Batanaea et Auranitide una cum Iuda, fratre
15 Iacobi, filio Iosephi, fabri lignarii, et illic interemptus est.

66. Mu'nîs, qui nominatur Agabus, cum apostolis Hierosolymis praedicabat. Quem Caiphas, princeps sacerdotum, in templo Hierosolymitano interemit. Illic sepultus est.

67. Murûlâð, qui est Theophanes, praedicavit in urbe
20 Jâlûs et baptizavit et illic mortuus est.

59 cf. 40 BM, 39 m. 61 cf. 58 B, 61 M.

63 cf. 45 B, 46 M, 42 m, wo übrigens durchgehend der Name Rufus unbekannt ist.

65 cf. 55 B, 57 M bezw. den zweiten Teil von 51 m, wo durchgehend der Eigename fehlt.

66 cf. 68 m.

$\overline{\text{ZH}}$ هرمانوس¹ كرز بجمص و بعلبك وما والاها وعمد ومات .
 ودفن بسيور . وانكر عليه بولس اشيا كثيرة كان رسمها ❖
 (B 96) $\overline{\text{ZH}}$ لاوى كرز فى مدينة اتناس وهى مدينة الفلاسفة
 واجتمعوا عليه وقتلوه ودفن هناك . واسم قاتله كرموس ❖

¹ Etwa $\overline{\text{HOMANOS}}$ (= $\overline{\text{HOMANOS}}$) zu lesen? Vgl. I Tim. 1 § 20. II Tim. 2 § 17.



68. Hurumânûs praedicavit Emesae et Heliopoli et in terra, quae circa est, et baptizavit et mortuus est. Sepultus est in Sjôr. Quem Paulus propter multas res ab illo institutas reprobât.

5 69. Levi praedicavit Athenis in urbe, quae est urbs philosophorum, et congregati contra eum incolae eum interemerunt et illic sepultus est. Ei, qui illum interemit, Krmûs nomen erat.

69 cf. 44 B, 45 M, 41 m.

